

在籍校での手続

① 在籍校で記入する書類

- ☐ 連絡カード(家庭連絡票)
 - ・ 緊急時の対応について(かかりつけの病院－岩倉市内)
 - ・ 緊急時の保護者連絡先

(保健関係書類)

- ☐ 日本スポーツ振興センターへの加入について
- ☐ フッ化物先口に対する希望のお尋ね, フッ化物洗口ってなあに?
- ☐ 学校健診精密検査 健康調査票
- ☐ 健康調査票

② 集金関係

- ☐ 郵便局払込み手続
- ☐ 名札代
- ☐ PTA 会費

③ 児童生徒氏名

- ☐ パスポート通りの名前
- ☐ 学校で使う通称名の決定

④ 配布物

- ☐ 岩倉市学校案内の配布
- ☐ 欠席連絡カード(5 枚程度, コピーして渡す。)

⑤ 入学後の予定

- ☐ 転居予定(定住 , 帰国)
- ☐ 進学希望(小中学生)

⑥ ☐ 入学前の経歴

⑦ 巡回指導か学校生活適応指導かの決定

- ☐ 学校生活適応指導判断テスト
- ☐ 学校生活適応指導申込書

巡回 日本語・ポルトガル語指導

学校生活適応指導 岩倉東小学校



(学校生活適応指導の必要がない場合)

学校生活適応指導の説明

⑧ ☐ 学校で必要なもの(別紙)

⑨ ☐ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路の確認

⑩ 欠席の連絡方法

- ☐ 連絡帳, 電話, 欠席連絡カードの使い方

※ 郵便局を通しての自動払込について
有 通过邮局自 交 用的事

自動払込利用申込書 自动缴费利用申请书 **申込専用**

※太枠内にボールペンではっきりとご記入ください。
※「お届け印」欄には、通帳貯金のお届け印を押してください。
※総合口座通帳を併せて、ご提出ください。
※最近お受取りになった領収書をお持ちの場合は、窓口にご提示ください。

郵便番号 (-)

お申込人(口座名義人)
おところ 住址
フリガナ
おなまえ 存折的姓名 様
日中ご連絡先 電話番号 (携帯) (会社) (自宅) - -
記 号 記号 (8桁未満の場合は右詰めでご記入し、その際の空欄には「0」をご記入ください)
記号番号 1 0 在 第一张 和 第二张 盖 注册印章

通帳に記載のある方のみご記入ください。 2枚目にもご捺印ください。

▼お申込みの日から払込みが開始される日までの期間を1か月以上あけてご記入ください。 ▼払込日は収納加入者さまにご確認の上、ご記入ください。

加入者名
口座番号

払込開始月 年 月から 払込日 毎月 日 (再払込日 日) 土・日・祝日の場合は翌営業日

該当の項目に し印をつけて ください。	☒ 電気料金 20	☒ 住宅使用料 25	☒ 授業料等 29	☒ 割賦代金 34	
	☒ ガス料金 21	☒ 公庫償還金 26	☒ 購読料 31	☒ 税金 35	
	☒ 水道料金 22	☒ 育英会返還金 27	☒ 年金保険 32	☒ 給食費等 30	
	☒ 電話料金 23	☒ 各種保険料 28	☒ 会 費 33	☒ 30	

「ご契約者欄」はお申込人とご契約者の「おところ・おなまえ」が異なる場合にご記入ください。

郵便番号 (-)

おところ
フリガナ
おなまえ 様
日中ご連絡先 電話番号 (携帯) (会社) (自宅) - -

日附印
写児童在学校使用的姓名
日附照合 交付

JP ゆうちょ銀行

学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(中国)
班・伙食 等 用自 从 上扣款的制度

1. 毎月の主な徴収内容 每个月主要征收的 用
•給食費 伙食
•教材費 教材
2. 指定金融機関 指定金融机
•郵便局 邮局
- 3 「自動払込利用申込書」 利用自 扣款申
•入学式当日、担任に提出 在入学典礼当日交 班主任。
•1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出 1份共有3 , 其中2 要盖章, 3 一起提交。
書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってきてください。
如果不明白填写方法, 把存折和印章 来。
4. 払込の日 交 日
•毎月の行事予定表で連絡します。払い込みの日までに入金してください。
通过每个月的活 日程表 行 系。 在交 日之前将 入 。

【担任へ】 【 班主任】

名前の確認 確 姓名

外国人児童生徒の名前は長いため、学校では、日本人の児童生徒と同じように名簿などに姓名を記載しています。今後、学校からの連絡文書（通知票など）に使う名前と名札につける名前を決めてください。

在学校，外国人児童学生和日本人児童学生一样将姓名 在名册上。因外国人児童学生的姓名比 ，
决定好今后在学校 系信（通知等）时使用的姓名和姓名牌上的姓名。

在学校，外国人児童学生和日本人児童学生一样将姓名 在名册上。因外国人児童学生的姓名比
○ パスポートの姓名 照上的姓名

○ 学校で使う姓名 在学校使用姓名

○ 名札で使う名前 姓名牌的姓名

今後の予定 今后的 划

☐ 定住か、帰国か(予定)

定居还是回国（ 划）

☐ 定住 定居

☐ 帰国 回国

帰国予定 回国 定日期（ 年 月ごろ左右 ）

☐ 転居予定 搬家 划

☐ あり 有

予定日/ 定日期（ 年 月ごろ左右 ）

転出先/新居地址

（ ）

☐ なし 无

☐ 高校進学希望(中学生・小学生にも確認)

希望升高中（也向中学生・小学生 行确 ）

☐ あり 有

☐ なし 无

入学前の経歴 入学前的

どこで生まれ、この学校へ来るまで、どこで、どのように暮らしていたかをお知らせください。

在哪里出生的？来本校以前在哪里，如何生活的？

	国（都市名）、保育園・幼稚園名、学校名など 国家（城市）、保育園・幼儿园，学校等名称
生まれた場所 出生地点	
0才～1才 0 ~ 1	
～2才 ～ 2	
～3才 ～ 3	
～4才 ～ 4	
～5才 ～ 5	
～6才 ～ 6	
～7才 ～ 7	
～8才 ～ 8	
～9才 ～ 9	
～10才 ～ 10	
～11才 ～ 11	
～12才 ～ 12	
～13才 ～ 13	
～14才 ～ 14	

欠席の連絡 缺席时的 方式 【保護者に配布】 【 家 】

日本の学校では、子供たちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子供の出欠席を確認します。連絡もなく、欠席している生徒がいると先生は大変心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見に行くこともあります。子供さんが欠席する時は、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡をしてください。

在日本的学校，孩子自己去上学。因此晨会时通过点名来确认出席和缺席。如果有学生缺席，却没有任何时，老师会担心是否在上学途中遇到事故，或者是被拐了。班主任在没有接受到时，会家里打，系家。系不到家时有可能到学生家里去了解情况。因此孩子缺席时，一定要在早上8点30分以前系学校。

学校を休む時の連絡の仕方 缺席时的方式

日本の学校では休む時は必ず連絡します。その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学団の児童に伝えてもらうようにしてください。

在日本的学校，缺席时一定要和学校系。如果当天突然不得不假时，在早上上学的时学校打，或者上学团的学生告学校。

電話のかけ方 如何打

- ① 学校にかけると、学校の名前をいって電話をとります。
学校：はい、()小学校です。
通学校后，接的人会出学校名称。
学校：这里是()小学。
- ② 担任の先生を呼んでください。
親：()先生をお願いします。
班主任接。
家：()先生をお願いします。
- ③ 「お待ち下さい」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。
如果听到「お待ち下さい」，意味着稍等一下。
- ④ 先生が出たら、子供の学年、組、名前を言って休むことを伝えてください。
親：()年()組の()ですが、今日学校を休みます。
老师接后，家先孩子的年，，姓名，然后明假事由。
家：()年()組の()ですが、今日学校を休みます。
- ⑤ できたら理由も言って下さい。 如果可能的，也明假的理由。

・かぜです。	感冒
・頭が痛いです。	痛
・おなかが痛いです。	肚子痛
・熱があります。	
・けがをしました。	受
・気分が悪いです。	身体不舒服
・病院に行きます。	去医院
・外国人登録に行きます。	去办外国人登

- ⑥ 先生は、こう答えます。 老师这样回答。
先生：はい、わかりました。お大事に。
老师：知道了。保重身体。
先生がいなかった場合 老师不在时
担任の先生ではなくても、電話に出た人に同じことを言えばだいじょうぶです。
班主任不在时，向接的老师行同样的明。

【保護者に 5 枚程度配布】 【 家 5 左右】

欠席連絡カード(中国語)
缺席 卡

月 日	○を付けてください。 当 目划○ 欠席 遅刻 早退 缺席 到 早退	
遅刻の場合、何時頃に学校に来ることができますか？ 到时，几点左右能来学校？		何時頃： 几点左右
早退の場合、誰が、何時頃、学校に迎えに来ますか？ 早退时，几点左右 来学校接？		
誰：	何時頃： 几点左右	
(理由) ○を付けてください。 当 目划○ ----- () 風邪 感冒 () 頭痛 痛 () 腹痛 肚子痛 () 怪我 受 () インフルエンザ 流感 () 病院に行く 去医院 () 旅行 旅游 () お見舞い 探望 () 市役所に行く 去市役所 () その他 其他 理 由		

保護者サイン 家 名

○ お願い 希望家

欠席、遅刻、早退の場合は必ず、学校に連絡をしてください。この用紙に記入し、欠席する日に通学班の子供に持たせて、学校に提出してください。もし、通学班の子供に頼めない時は、学校に電話をして下さい。

在缺席、到、早退时一定要和学校 系。填写好 卡后，在 假当天 上
学团的孩子代交 学校。如果 不到上学团的孩子帮忙时， 学校打 。

帰国するときの手続き 回国时的手

【保護者に配布】
【 家 】

※帰国する場合

- 1 ー 担任の先生に帰国書類の準備ができるように、帰国する少なくとも1か月前に連絡する。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。

※ 回国时(中国語)

- 1- 了使班主任能够准 好回国的 面材料，至少在回国前一个月与学校 系。
- 2- 查清是否有尚未交 的伙食 等。如果有 的 交 。
- 3- 如果班 和伙食 等有余款， 学校 予退还。

帰国や市外への転出以外で岩倉の学校を辞める時は、学校へ去校願いを提出してください。
因回国或搬到别的城市而退学时， 向学校提交退学申 。

転校するときの手続き 学时的手

※ 岩倉市の学校から他の市町の学校へ変わる場合

- 1 ー 担任の先生にすぐ伝え、在籍証明書、教科書給与証明書等を作成してもらう。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 ー 引っ越しした市町の役所で14日以内に住所変更手続きをする。
- 5 ー 転入学指定通知書を受け取り、どこの学校へ行くか確認する。
- 6 ー 前在籍校の証明書類の入っている封筒を提出する。（開封してはいけない）

※ 从岩倉市的学校 到其他城市的学校时

- 1- 立即告 班主任， 班主任写在籍 明 和教科 与 明 等。
- 2- 查清是否有尚未交 的伙食 等。如果有 的 交 。
- 3- 如果班 和伙食 等有余款， 学校 予退还。
- 4- 搬家后 1 4 日以内在新居所在地的市役所办理住址 更手 。
- 5- 取 学指定通知 ，确 去何 的学校。
- 6- 提交原来的学校的 明 等 料。（不能打 信封）

※ 岩倉市内で転校する場合

- 1ー市役所へ行って、外国人登録書の住所を変える。
- 2ー教育委員会(6階)で手続きをする。
- 3ー手続き後、教育委員会から転校先の学校名を書いた転入学通知書を受け取り、学校へ行く。

※ 在岩倉市内 学时

- 1- 去市役所更改外国人登 的住址。
- 2- 在教育委 会（6 楼）办理手 。
- 3- 办好手 后，从教育委 会 取写有新学校校名的 学通知 ，去学校。

学校生活適応指導教室（集中初期指導） 学校生活適 指 教室（集中初期指 ）
岩倉市教育委員会

岩倉市教育委員会では、日本語が理解できない外国人児童生徒に対して、特別に『学校生活適応指導教室（集中初期指導）』を岩倉東小学校で行います。

岩倉市教育委員会 対 不懂日 的外国児童生徒在岩倉東小学特別 了『学校生活适 指 教室（集中初期指 ）』

指導は、毎週、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日の8時30分～13時30分まで行います。

每个星期一，星期二，星期三，星期四，星期五的8点30分～13点30分 行指 。

学校生活適応指導の対象者は、岩倉市内の小中学校に在籍していて、日本語の読み書き、簡単な日常会話ができない外国人児童生徒です。

学校生活适 指 的对象 在岩倉市内的小中学就 ，不会 单的日 日常会 和 写的国外儿童学生。

学校生活適応指導の期間は、最長2か月までです。それまでに、日本の学校で適応できる日本語力および日本の学校のきまりを身に付けます。

学校生活适 指 的期 最 2个月。在此期 掌握能适 日本学校生活的日 能力和日本学校的 。

2か月以内に日本の学校で適応できると判断した場合は、その時点で学校生活適応指導を終了し、在籍する学校へ通います。学校生活適応指導を始めて、1か月目に日本語の進歩状況をお話しします。ただし、2か月が過ぎても日本の学校で適応できる力が身に付かない場合は、保護者の方に学校へ来ていただき、児童生徒のためによりよい進路について、日本語担当者と相談して決めます。

在2个月以内，如果被判定 已能适 日本学校，将随时 束学校生活适 指 ，去在籍学校上学。在始学校生活适 指 的第一个月， 有 日 的 步状况。如果过了2个月还不具 适 日本学校的能力，将 家 来学校，就孩子的去向 和日 担当老师 行商量。

保護者の方も児童生徒の様子を知るために、学校生活適応指導へ参観をするようにしてください。

了解了解孩子的情况， 摩学校生活适 指 。

岩倉東小学校への送り迎えは、原則として保護者で行っていただきます。

到岩倉東小学校的接送，原 上由家 。

送り迎えができないとき、小学生は徒歩，中学生は自転車可（ヘルメット着用）で通います。

不能来接送时，小学生步行，中学生 自行 （戴安全帽）上学。

遅刻をしないように、また、欠席する場合は、必ず、連絡をしてください。無断で欠席をした場合は、保護者の方に連絡します。

不要 到。缺席时一定要和学校 系。擅自缺席时，学校将和家 系。

日本語適応指導教室 学校生活適応指導 申込書

日 适 指 教室 学校生活适 指 申

上記の内容に異存はありません。学校生活適応指導の趣旨を理解し、岩倉東小学校で行われる『日本語適応指導教室 学校生活適応指導』に参加させていただきます。

对上述内容没有异 。理解学校生活适 指 的宗旨，申 参加在岩倉東小学校 办的『日适 指 教室 学校生活适 指 』。

保護者氏名 _____ 印
家 姓名 _____ 印章

児童生徒氏名 _____ 印
儿童学生姓名 _____ 印章

○ 学校で必要なもの 上学必 物品 【保護者へ説明・配布】【向家 明・ 放】

★家庭で用意していただくもの（学用品関係）

★由家庭准 的物品（学 用品）

ランドセル 軽くてじょうぶなもの ※中学校ではそれぞれの学校指定のかばん

硬式双肩背包 而 实的。 ※中学的 包由各个学校指定。

ふでいれ 簡素でじょうぶなもの

筆盒 朴而 实的。

えんぴつ Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本

筆 B 的 笔4支和 色 笔1支。

消しゴム やわらかくて、よく消えるもの。

橡皮 柔 ， 能擦干 的。

したじき 無地の物や、簡素なものが望ましい。

字板 没有花样的 朴的。

ノート 教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

筆 本 根据各个科目的要求和班主任商量后准 。

★ 家庭で用意していただくもの（服装関係）

★ 由家庭准 的物品（服装）

通学用帽子またはヘルメット 各学校指定、校章等の入ったもの ※中学は不要

上学时戴的帽子或安全帽 由各个学校指定（印有校徽等） ※中学不要

体育用、赤白帽子 各学校指定の物

体育运 时使用的 白帽 由各个学校指定

体操服 上下 各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの

运 服 上下 由各个学校指定（印有校徽等）

学校内ではなく靴（うわぐつ）と、それを入れる袋

在校内使用的鞋子和装鞋的袋子

体育館用靴（体育館シューズ）とそれを入れる袋

在体育 使用的鞋子和装鞋的袋子

制服（通学服）※中学校のみ必要 各学校指定の物

制服（上学用）※ 只有中学需要 由各个学校指定

・ たいいくのふくそう・せいふく・うわぐつ・たいいくかんシューズ

运 服・制服・校内用鞋・体育 用鞋

・ あかしろぼうし・ヘルメット・ランドセル

白帽・安全帽・ 包

・ きゅうしよくナフキン、ふでいれ、えんぴつ、けしごむ・したじき

餐巾・ 笔盒・ 笔・橡皮・ 字板

・ マスク 口罩

・ みずぎ・どうぐばこ、なふだ

游泳衣・工具盒・姓名牌

・ いろえんぴつ・クレヨン・さんかくじょうぎ・ぶんどき・コンパス・のり・はさみ

彩色 笔・蜡笔・三角尺・量角器・ 胶水・剪刀

・ リコーダー・けんぱんハーモニカ・えのぐセット・しゅうじどうぐ・さいほうどうぐ

笛・西 笛・ 画用具・ 法用具・裁 用具

学校指定の衣料を売っている店は、学校指定服装的 售店

学校生活

【保護者へ説明・配布】

【向家 明・ 放】

日課表(小学校の例)： 每天的时 表（以小学 例）

月～金	星期一～星期五	
朝の活動	早晨的活	8:25 ～ 8 : 50
朝会	晨会	
朝の会・健康観察		
晨会・健康 察		
1時限	第 1	8 : 50 ～ 9 : 35
放 課	下	9 : 35 ～ 9 : 45
2時限	第 2	9 : 45 ～ 10 : 30
放 課	下	10 : 30 ～ 10 : 50
3時限	第 3	10 : 50 ～ 11 : 35
放 課	下	11 : 35 ～ 11 : 45
4時限	第 4	11 : 45 ～ 12 : 30
給食	午餐	12 : 30 ～ 13 : 20
昼放課	中午休息	13 : 20 ～ 13 : 40
清掃	除	13 : 40 ～ 14 : 00
5時限	第 5	14 : 00 ～ 14 : 45
放 課	下	14 : 45 ～ 14 : 55
6時限	第 6	14 : 55 ～ 15 : 40
帰りの会	放学前班会	15 : 50
最終下校	放学	16 : 00

※ 中学校では, 授業後に部活動を行います。

※ 在中学, 放学后 行 外活

日本の学校の特色

日本学校的特点

【保護者へ説明・配布】

【向家 明・放】

- 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路
- 上学团, 集合地点, 集合时, 上学路

あなたの通学班は, _____ です。_____ 時 _____ 分に _____ へ集まります。

你所属的上学团是 _____。_____ 点 _____ 分, 在 _____ 集合。

- きまりとしつけ 和教

日本の学校は, 学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ, 思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために, 先生が生活面での注意をすることがあります。

日本学校不仅 行学 指, 而且还 行生活指。培 良好的生活, 建立体 怀的人 系是非常重要的。因此老师会提醒学生注意生活方面的。

- 服装

日本の子供たちは, ピアス等のアクセサリ, 口紅, マニキュアなどはつけません。また, 髪を染めたり, パーマネントをかけたりすることは子供がすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校がほとんどですが, 中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス, 口紅などをしていると, 必要以上に派手にしたがる子, または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際, 日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので, その子たちの仲間とまちがえられたり, 誤解を受けないように, ピアスをはずしなさいと指導する学校もあると思います。子供さんに, この点をしっかり説明してあげてください。

日本儿童不戴耳, 不涂口 和指甲油。也不提倡染, 。虽然在小学对服装没有定, 但是在中学几乎都有明文 定。戴耳, 涂口 等行, 被 打扮得过分或是品行不好。事实上日本的学生当中也有这样的例子。了防止被 解 他 的同伙, 学校会要求摘除耳。家 向孩子 明清楚。

- 持ち物 携 物品

日本では, 学校にお菓子やおもちゃを持ってくるはいけな規則になっています。学習に必要なでないものは, 持っていかないようにしましょう。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいいの学校で許可されていますが, 水かお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと, 注意を受けることがあるので気をつけてください。

在日本, 不允 把点心和玩具 到学校。和学 无 的 西 不要 到学校。大多数学校允 将 料装入水 中 到学校, 但只限于水或茶。如果 果汁或很甜的茶, 会受到老师的提醒。

- 給食 学校午餐

4時間目の授業が終わると, 給食です。日本の学校では, 月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は, 教室でいっしょに楽しく食事をします。

第4 束后, 是午餐的时。在日本学校, 从星期一到星期五都有学校伙食。儿童, 学生 一起在教室里愉快地 餐。

給食の準備や後片付けも子供たちが協力して交代で行います。給食当番といいます。子供たちは順番に給食当番になります。給食当番の子供は, マスクやエプロン, 帽子をつけ, 手を洗ってから給食の準備をします。そして, 食事を受け取りにいき, みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので, 洗ってアイロンをかけ, 月曜日に持ってきます。食事の準備ができると, みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

午餐前的准 和午餐后的整理也由孩子 流 行, 叫伙食 日。孩子 按 序当伙食 日生。戴口罩, 裙和帽子, 洗好手后准 午餐并 大家 放午餐。星期五将 裙和帽子 回家, 洗干 后用熨斗 平, 星期一再 到学校。午餐准 好后, 大家齐声 「いただきます。」, 然后 始吃午餐。

日本の料理は, 味付けにみそ, しょうゆ, さとう, みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思います。少しずつ慣れるよう努力してください。

日本菜 常用, 油, 糖, 甜料酒来 味。如果有不合口味的菜, 慢慢适。

○ 清掃 除

日本の学校では、子供たちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちが学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動のひとつであると考えているからです。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをしたりします。

在日本的学校，孩子 每天要大 除。大家齐心 力把自己的学 生活 所打 干 也被是重要的教育活 之一。大 除包括 地，擦桌子和地板，除草等。

◎ 部活動 外活

中学校の部活動はたいへん盛んで、たくさんの運動部・文化部があります。また，中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが，サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部，吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので，それに向けて一生懸命，練習します。

中学的 外活 很盛行，有很多的运 部和文化部。原 上所有的学生都要参加 外活 。外活 内容因校而异。有足球，棒球，排球， 球，网球，乒乓球，田径，柔道， 道等运 部和吹奏，合唱，美 ， ，茶花道等文化部。因各自有大会和 ，所以要拼命 。

部活動は季節によって，活動時間が変わります。競技会やコンクールの直前などは，たくさん練習をします。中学校では，部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また，中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのにずいぶん費用がかかる部もあります。

外活 的时 随季 而 。在比 之前 量很多。在中学有的部有时要 到晚上7点左右。另外，中学的运 部有时在节假日也要 行 比 或 。有的部 了配齐用具要花不少 用。

自分にあった部を選び，積極的に参加してみてください。けれども，部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの，練習に参加することを忘れたり，勝手に練習を怠けて休んだりするということは，絶対しないようにしてください。

适合自己的部，积极 着参加一下。但是 外活 时最重要的是坚持。 对不要始很有干劲， 地忘 或随意 假， 。

明るうちに自宅に帰れるように配慮しています。

学校会安排学生在天黑之前回家。

学校の1年 学校的一年

【保護者へ説明・配布】【向家 明・放】

日本の学校は4月から始まり、1年間を次のように分けています。

日本の学校从4月 始，将一年划分如下。

4月～8月（1学期）

9月～12月（2学期）

1月～3月（3学期）

なお、長期休業は、夏休み・冬休み・春休みがあります。

假有暑假，寒假，春假。

○ 学校行事 学校活

日本の学校は、桜が咲く4月に始まります。1年は3つの学期に分かれています。学期と学期の間は、長い休みがあります。

日本の学校在 花 放的4月 学。一年分 3个学期。各个学期之 放 假。

学校では、子供たちの生活に変化を与え、より充実した暮らしをさせるため、いろいろな行事を行います。行事には、運動会や遠足のように楽しいものや、学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握するための検査などがあります。学校全体で行う場合や学年・学級で行う場合もあります。

了使孩子 的生活有 化更充实，学校 办各种各样的活 。有运 会，郊游等快 的活 ，也有 学和 的典礼，体 等活 。有的是全校活 ，也有的是年 或班 活 。

○ 児童生徒の健康 儿童学生的健康

日本の学校では、子供たちの健康保持・増進を図るため、定期的に体重・身長・歯・眼・耳鼻・栄養状態などの測定や検診をします。異常があつたり治療が必要なときには、家庭に連絡し治療を勧めることがあります。

在日本的学校， 了保持和增 孩子 的健康，定期 行体重，身高，牙，眼，耳鼻，

状况的 量和体 。有异常或需要治 时，会和家庭 行 系建 治 。

どこの学校にも必ず保健室があり、養護教諭が病気やけがの子供の救急の処置に当たっています。学校で、急に体調が悪くなったときやけがをしたときには保健室を利用してください。

每个学校都有保健室，保健老师会对生病或受 的孩子 行急救 理。在学校如果突然生病或受 时， 去保健室。

保護者の方へ 家

○ 日本語の大切さ 日 的重要性

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

在日本的学校是用日 上 的。所以您的孩子尽快 住日 是非常重要的。

日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょう。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

用日 和班主任，同学会 。这样一定日 会 步，朋友也会增加，学校生活会得愉快。

○ 毎日、登校する 每天上学

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

在不懂 言的学校里学 对不是一件 单的事。「日本の学校 格，乏味。」「日 的 听不懂。反正升不了高中。」，失去对学 的 趣， 不来学校上 的学生也不少。他 的心情虽然也可以理解，但是离 学校就可以解决 ？不去学校上 ，过着游手好 的生活，混入不良团伙，有的孩子甚至 生了 法行 。

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところと考えてもらいたいです。

因 有点 痛或有点咳嗽就 孩子 假的 ，缺席天数立刻就会增多。 住学校是不缺席，不能缺席，每天要去的地方。

○ 教育相談 教育咨

子供さんが、日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子供さんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の暖かい言葉かけをぜひお願いします。けれどもそのためには、まず保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。

了使孩子尽快适 日本的学校，家 的配合是不可缺的。希望家 用温暖的 言 孩子适当的建 ，鼓励等。因此首先家 要 和理解日本的学校。

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う機会があります。子供の生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は通訳の手配をしてくれることもあるので、積極的に参加してください。

但是，在实 的学校生活中仍会遇到 ，吃惊，不知如何是好的事情。在日本的学校有 孩子的情况，家 和老师有 的机会。孩子生活上的 ，例如学 ，交友，升学等，可以利用这个机会 行商量。在必要的 合还可以安排翻 ， 积极地参加。

○ 家庭訪問 家

担任の先生が、子供の家を訪問して、子供の学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10分ぐらいです。

○ 班主任 孩子的家庭，就孩子在学校和家里的情况 行交 。时 大 10分 左右。

○ 保護者会・授業参観 家 会・ 摩教学

保護者が学校に行って、授業中の子供の様子を見たり、校長先生の話や担任や学年の先生の話し合いをします。個人的な相談というより、子供たち全体に関わる問題を話し合う場です。

家 到学校 察孩子的情况，听校 的 明，和班主任，同年 的老师 行交 。是就和全体孩子 有 的 行交 的机会。

○ 個人懇談 个人恳

子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子供、保護者、担任の3人で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上でもっともよい機会となりますので必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい

日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

孩子本人或家 和班主任 行 。有时孩子，家 ，班主任三者 行交 。是商量个人和 的最好机会， 一定参加。

○ 家庭と学校の連携 家庭和学校の配合

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許す限りご参加ください。

在学校里，有叫「PTA」的家 教师会，家 教师互相配合， 办各种活 使教育活 能够行。也有 了加深家 和教师的互相理解的活 。

○ 連絡帳の活用 有効利用 本

岩倉市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印または、サインをします。

在岩倉市的小学，从1年 始，儿童每天 在 本上 翌日的携 物品和当天的作 等。家 每天看 本后盖已确 的印章或 名。

このようにして、子供さんが連絡帳を担当の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担当の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子供さんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に質問や相談などを書いても結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

象这样，孩子如果 成了一定把 本 班主任和家 看的 ，家 和班主任之 将得容易沟通。班主任把孩子在学校的状况，在学校需要的物品等 事 写在 本上，家 除了 假的 以外，向学校提 或商量等事 也可写在 本上。懂日 的人可以用平假名，片假名， 字等写。不懂日 的人也可以用母 写。用什么样的笔 本作 本都可以。 在笔 本上清楚地写上「連絡帳」的字样。

その他 其他

○ 体育を見学するとき 摩体育 时

体育を見学するときは、お手数ですが、理由を連絡帳でお知らせください。

※ 1時間の体育の授業だけでなく、放課や昼放課の外遊びの時も子供たちはたくさんの汗をかきます。体操袋の中にタオルも用意しておいていただけるとありがたく思います。

想 摩体育 时， 在 本上写明理由。

※ 除了1个小时的体育 以外，孩子 下 和午休在室外玩耍时也要出很多的汗。最好在装运 服的包里放上1条毛巾。

○ すいとうについて 于水

学校の水道水は飲み水ではありませんので、必要な方は、すいとうを持たせてください。すいとうの中には湯冷ましやお茶に限り、ジュースなどは決して入れないようお願いします。また、ペットボトルでの口飲みは衛生面からも避けさせたいと思いますので、よろしくお願いします。

因学校的自来水不是 用水，如有需要的 ， 上水 。水 里只限装入水或茶， 不要装入果汁。另外因 不 生， 避免直接用嘴喝塑料瓶的 料。

○ 学校開放日について 于学校 放日

毎週土曜日の学校開放日には、午前9時から12時まで運動場・体育館・図書館・コンピュータ室が開放され、利用することができます。

每个星期六是学校 放日。从上午9点到12点，可以使用操 体育 室。

中学生向け 于中学生

義務教育のため、15才以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がない限り、留年することはありません。年令によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子供の年令に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

実施義務教育，禁止15 以下の学生就 和打 点工。另外，如果没有特别理由也不能留 。因 根据年 来决定年 ，即使是外国人，原 上也是根据年 入相 的年 。但是因 日本学校的1年是从4月 始到3月 止，所以和本国学校的年 有可能不同。